

MÄSSANS

MISSEL POUR LES  
FIDÈLES  
en français et suédois



MÄSSANS  
ORDINARIUM  
på svenska och franska

## ORDINARIUM

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor  
\*församlingen står upp

### \*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.

**F. Amen.**

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den Helige Andes gemenskap vare med er alla.

**F. Och med din ande.**

### \*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.

**A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld, min skuld, min egen stora skuld.**

**Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.**

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

**F. Amen.**

**P. Herre, förbarma dig.**

**F. Herre, förbarma dig.**

**P. Kristus, förbarma dig.**

**F. Kristus, förbarma dig.**

**P. Herre, förbarma dig.**

**F. Herre, förbarma dig.**

## MISSEL POUR LES FIDÈLES

P = prêtre F = les fidèles T = tous L = lecteur \*debout

### \*SIGNE DE LA CROIX et salut du prêtre

P. Au nom du Père, du Fils + et du Saint-Esprit.

**F. Amen.**

P. La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit-Saint soient toujours avec vous.

**F. Et avec votre esprit.**

### \*RITE PÉNITENTIEL

P. Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

**T. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

P. Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

**F. Amen.**

P. Seigneur, prends pitié. **F. Seigneur, prends pitié.**

P. O Christ, prends pitié. **F. O Christ, prends pitié.**

P. Seigneur, prends pitié. **F. Seigneur, prends pitié.**

## \*LOVSÅNG (Gloria)

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid  
åt människor av god vilja.

**A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,  
vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,  
vi tackar dig för din stora härlighet.  
Herre Gud, himmelske konung,  
Gud Fader allsmäktig.  
Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.  
Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.  
Du som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Du som borttager världens synder,  
tag emot vår bön.  
Du som sitter på Faderns högra sida,  
förbarma dig över oss.  
Ty du allena är helig,  
du allena Herre,  
du allena den högste, Jesus Kristus,  
med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.  
Amen.**

## \*KOLLEKTBÖN

P. Låt oss bedja, -  
...Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och  
Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande, lever  
och råder i evigheters evighet.

F. Amen.

## COMMUNION

P. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.  
Heureux les invités au repas du Seigneur.

**T. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir,  
mais dis seulement une parole et je serai guéri.**

*Au moment de recevoir la communion affirmons notre foi:*

P. Le corps du Christ. **F. Amen.**

P. Le sang du Christ. **F. Amen.**

## \*PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

P. Prions le Seigneur... ....- Par Jésus, le Christ,  
notre Seigneur.

**F. Amen.**

## \*CONCLUSION

*Bénédiction:*

P. Le Seigneur soit avec vous.

**F. Et avec votre esprit.**

P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père, le Fils + et le Saint-Esprit.

**F. Amen.**

*Renvoi:*

P. Allez dans la paix du Christ.

**F. Nous rendons grâce à Dieu.**

## KOMMUNION

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.  
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt  
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

*Vid församlingens kommunion:*

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

### \*BÖN EFTER KOMMUNIONEN

P. Låt oss bedja. - ....Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

### \*AVSLUTNING

Välsignelsen:

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Välsigne er Gud allsmäktig,  
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

**F. Amen.**

*Utsändning:*

P. Gå i Herrens frid.

**F. Gud, vi tackar dig.**

## \*CHANT DE LOUANGES (Gloria)

P. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

**T. Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière;  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.**

### \*PRIÈRE DU JOUR

P. Prions. ....Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et  
notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

**F. Amen.**

## ORDETS LITURGI

*Läsningar och responsoriepsalm:*

L. ... Så lyder Herrens ord.

**F. Gud, vi tackar dig.**

### \*Halleluja

#### \*EVANGELIUM

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

**F. Ära vare dig, Herre.**

*Vid evangeliens avslutning:*

P. Så lyder Herrens evangelium.

**F. Lovad vare du, Kristus.**

*Homilia*

#### \*TROSBEKÄNNELSEN (Credo)

A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader,  
 skapare av himmel och jord,  
 av allt, både synligt och osynligt.  
 Och på en enda Herre, Jesus Kristus,  
 Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,  
 Gud av Gud, ljus av ljus,  
 sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,

P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

**T. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.**

#### \*LE SIGNE DE PAIX

P. Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes apôtres: «Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

**F. Amen.**

P. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**F. Et avec votre esprit.**

P. Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

#### FRACTION DU PAIN (Agnus Dei)

T. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

**A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.**

### **\*FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder i evigheters evighet.

**F. Amen.**

P. Herrens frid vare alltid med er.

**F. Och med din ande.**

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

### **BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)**

**A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.**

## **LITURGIE DE LA PAROLE DE DIEU**

*Lectures et le psaume responsorial:*

L.....Parole de Dieu.

**F. Nous rendons grâce à Dieu.**

### **\*Alléluia**

### **\*ÉVANGILE**

P. Le Seigneur soit avec vous.

**F. Et avec votre esprit.**

P. Évangile de Jésus Christ selon saint....

**F. Gloire à toi, Seigneur.**

*Après la lecture de l'Évangile:*

P. Acclamons la Parole de Dieu.

**F. Louange à toi, Seigneur Jésus.**

Homélie

### **\*PROFESSION DE FOI (Credo)**

**T. Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu,**

**né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé,**

av samma väsen som Fadern,  
 på honom genom vilken allt blev till;  
 som för oss människor  
 och för vår frälsnings skull  
 steg ner från himlen och blev kött genom  
 den Helige Ande av jungfru Maria  
 och blev människa;  
 och som blev korsfäst för oss under  
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,  
 som uppstod på tredje dagen  
 i enlighet med skrifterna,  
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida  
 och skall återkomma i härlighet för att  
 döma levande och döda,  
 och vars rike aldrig skall ta slut.  
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,  
 som utgår av Fadern och Sonen,  
 som tillsammans med Fadern och Sonen  
 blir tillbedd och förhärligad  
 och som talade genom profeterna.  
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.  
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse  
 och väntar på de dödas uppståndelse och den  
 kommande världens liv. Amen.

### \*FÖRBÖNER

*Efter varje förbönsämne svarar församlingen:*

**F. Herre, hör vår bön.**

*Vid börens avslutning:*

P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

## PRIÈRE EUCHARISTIQUE

P. Le Seigneur soit avec vous. **F. Et avec votre esprit.**

P. Élevons notre cœur. **F. Nous le tournons vers le Seigneur.**

P. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**F. Cela est juste et bon.**

*Après la préface:*

**T. Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.**

**Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

*Après la consécration:*

P. Il est grand, le mystère de la foi.

**F. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

*Doxologie:*

P. Par Lui, avec Lui et en Lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. **F. Amen.**

### \*LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

**T. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.**

## DEN EUKARISTISKA BÖNEN

- P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**  
 P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**  
 P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.  
**F. Det är tillbörligt och rätt.**

*Efter prefationen:*

- A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.**  
**Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.**  
**Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i**  
**Herrens namn. Hosianna i höjden.**

*Efter instiftelseorden:*

- P. Trons mysterium.  
**F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse**  
**bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.**

*Doxologin:*

- P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,  
 Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära och  
 härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

### \*HERRENS BÖN

- P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans  
 gudomliga undervisning vågar vi säga:  
**A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.**  
**Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så**  
**ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt**  
**oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss**  
**skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss**  
**ifrån ondo.**

de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.  
 Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
 il descendit du ciel; par l'Esprit-Saint,  
 il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux  
 Écritures, et il monta au ciel;  
 il est assis à la droite du Père.  
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et  
 les morts; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint,  
 qui est Seigneur et qui donne la vie;  
 il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils,  
 il reçoit même adoration et même gloire;  
 il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et  
 apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le  
 pardon des péchés.  
 J'attends la résurrection des morts,  
 et la vie du monde à venir. Amen.

### \*PRIÈRE UNIVERSELLE

*Les fidèles répondent à chaque demande:*

**F. O Seigneur, écoute et prends pitié.**

*Les fidèles répondent au prêtre, qui conclut cette prière:*

P.....Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

**F. Amen.**

## EUKARISTINS LITURGI

### GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det bröd som vi bär fram till dig,  
en frukt av jorden och av människors arbete  
som för oss blir livets bröd.

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det vin som vi bär fram till dig,  
en frukt av vinstocken och av människors arbete  
som för oss blir andlig dryck.

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

### \*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir  
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,  
till sitt namns pris och ära,  
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

## LITURGIE DE L'EUCARISTIE

### PRÉPARATION DES OFFRANDES

P. Tu es béni, Dieu de l'univers,  
toi qui nous donnes ce pain,  
fruit de la terre et du travail des hommes.  
Nous te le présentons:  
il deviendra le pain de la vie.

**F. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

P. Tu es béni, Dieu de l'univers,  
toi qui nous donnes ce vin,  
fruit de la vigne et du travail des hommes.  
Nous te le présentons:  
il deviendra le vin du Royaume éternel.

**F. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

### \*PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

P. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de  
toute l'Église.

**F. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

P....par Jésus, le Christ, notre Sauveur.

**F. Amen.**